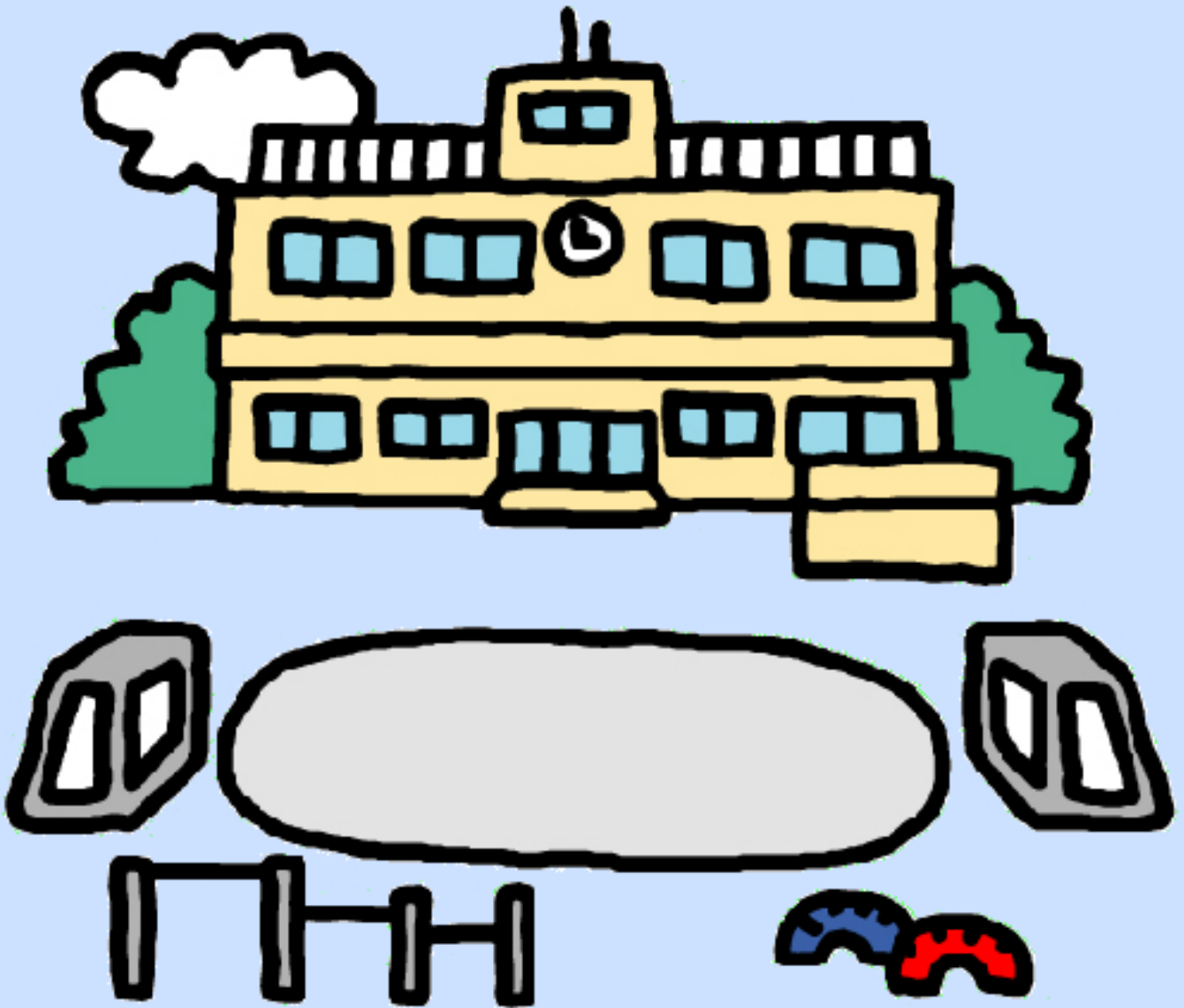


英語版
ENGLISH

に ほん がっ こう がっ こう に ほん
日本の「学校」、学校の「日本」

**Schools in Japan,
Japan in Schools**



埼玉県教育委員会



にほん がっこう がっこう にほん
日本の「学校」、学校の「日本」
Schools in Japan, Japan in Schools



もくじ
<目次>
Index

ページ
Pages

①	がっこうぎょうじ 学校行事について	1 ~ 2
	School Events	
②	ふくきょうざい どうぐ 副教材・道具について	3 ~ 4
	Materials & Supplies	
③	けんこうしんだん しんたいそくてい 健康診断・身体測定について	5 ~ 6
	Physicals & Body Measurement	
④	がっこうない しせつ 学校内の施設について	7 ~ 8
	School Facilities	
⑤	きゅうしょく 給食について	9 ~ 10
	School Lunches	
⑥	べんどう お弁当について	11 ~ 12
	Bento	
⑦	がっこう きそく 学校のルール（きまりや規則）について	13 ~ 14
	School Rules	
⑧	りんかんがっこう しゅうがくりょこう 林間学校・修学旅行について	15 ~ 16
	School Camps & School Trips	
⑨	かつどう ぶかつどう クラブ活動・部活動について	17 ~ 18
	Club Activities & Clubs	
⑩	つうちひょう 通知票について	19 ~ 20
	Report Cards	
⑪	ちゅうがっこうそつぎょうご しんろ 中学校 卒業後の進路について	21 ~ 22
	After Graduating Junior High School	





がっこうぎょうじ

① 学校行事について School Events

にほん がっこう まいとし がつ はじ がつ お がくねん きかん くぶん ふた がつき
日本の学校は毎年4月に始まり、3月に終わります。学年はいくつかの期間に区分されており、2つの学期に分けている学校や3つの学期に分けている学校があります。

ねんかん おも がっこうぎょうじ つぎ か き れい がつきせい ばあい がっこうぎょうじ めいしやう ないやう じ き
1年間の主な学校行事は次のとおりです（下記の例は3学期制の場合であり、学校行事の名称や内容・時期などは、地域や学校により異なります）。

※参考「文部科学省 就学 ガイドブック」合計7か国語版があります。 https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm

Schools in Japan start in April and end in March. The school year is divided into several different periods. Some schools run on a two-semester system, while others have three.

School events throughout the year are listed below (based on the three-semester system. The naming, content and timing of school events can vary depending on the school and region).

Reference: MEXT Guidebook for Starting School (available in 7 languages):

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm

- にゅうがくしき がつ ねんせい にゅうがく じどうせいと いわ ぎょうじ
入学式（4月）・・・1年生として入学する児童生徒を祝う行事です。

じどうせいと ほごしゃ つうじやう せいぞう にゅうがくしき しゅっせき
児童生徒と保護者は、通常、正装して入学式に出席します。

School Entrance Ceremony (April)

An event to celebrate students beginning their first year at the school. Normally, students and guardians wear formal attire to the event.



- しぎょうしき がつ がつ がつ がつき はじ つ ぎょうじ
始業式（4月、9月、1月）・・・学期の始まりを告げる行事です。

Opening Ceremony (April, September, January)

An event to mark the start of a new semester.

- しんたいそくてい ていきけんこうしんだん がつ がつ じどうせいと しんちょう たいじゅう はか しりよく けんさ
身体測定・定期健康診断（4月～6月）・・・児童生徒の身長、体重を測ったり、視力などを検査したりします。児童生徒の身体の様子・健康状態をお医者さんが検診します。

Body Measurement & Periodic Physicals (April-June)

Students' height, weight, vision, etc. are measured and examined. Doctors evaluate the students' physical condition and health.

- しゅうがくりょこう おも さいこうがくねん がくねんぜんいん さんか さうじつかん りょこう しゅくはく ともな ぎょうじ
修学旅行・・・主に最高学年において、学年全員が参加する数日間の旅行・宿泊を伴う行事です。

School Trips

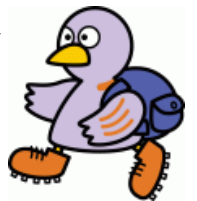
Multi-day trips where all students in a grade (mainly students in the higher grades) travel and stay together.

- えんそく こうがい で しぜん れきし ぶんか した きょうしつ べんきやう まな ぎょうじ
遠足・・・校外に出て、自然や歴史・文化に親しみながら教室では勉強できないことを学ぶ行事です。

Field Trips

Events where students leave the school to familiarize themselves with nature, history and culture and learn things they couldn't learn in the classroom.

- じゅぎょうさんかん がつきゅうこんだんかい ほごしゃ じゅぎょう ようす み じどうせいと がっこう かてい
授業参観・学級懇談会・・・保護者が授業の様子を見たり、児童生徒の学校や家庭での生活について、保護者と担任の先生が情報を交換したりします。



Class Observations & Guardian-Teacher Conferences

Events where guardians watch classes and exchange information with their child's homeroom teacher about their child's life at home and at school.

- 終業式（7月、12月）・・・学期の終わりを告げる行事です。

Closing Ceremony (July & December)
An event to mark the end of the semester.

- 夏休み（7月末～8月末）・・・約30日～40日間の長い休みです。学校で補習学習や部活動（中学校）などの活動をすることもあります。

Summer Break (Late July-Late August)

A long break lasting from 30-40 days. Some schools have extra lessons and clubs (junior high schools) during this time.

- 避難訓練・引き渡し訓練・・・火事や地震などの災害のときに、安全な場所へ逃げたり、保護者に引き渡したりする訓練です。

Evacuation & Hand-Over Practice

Practice for fleeing to a safe place in the event of a fire, earthquake, etc. or for passing students off to their guardians.



- 運動会・体育祭・・・短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしたり、学級の友達の応援をしたりしながら、運動に親しむ行事です。学校によっては、家族も参加できる種目を用意しています。

Sports Day/Sports Festival

An event for students to enjoy exercise by supporting their friends and participating in short runs, relay races, dance and *tama-ire* (a Japanese ball-tossing game). Some schools have events for students' families to participate in, too.

- 音楽・演劇鑑賞会・・・優れた芸術を鑑賞したり、音楽を聴いたりして心を豊かにします。

Concerts/Drama Performances

A chance for students to appreciate the fine arts, listen to music and enrich themselves.

- 卒業式（3月）・・・最上級生の学校の卒業を祝う行事です。

Graduation Ceremony (March)

An event celebrating students in the highest grade graduating.



- 修了式（3月）・・・第3学期の終業式であるとともに、1年の締めくくりの式です。

Yearly Closing Ceremony (March)

The closing ceremony for the 3rd semester that serves to conclude the school year.

せんせい いえ き
先生が家まで来てくれるなんて、最初はびっくりしました！！
At first, I was really surprised that the teacher came to see us at our home!

☆家庭訪問

せんせい こども つうがくろ かてい かんきょう はあく かてい ほうもん がっこう がつきちゆう ほうかご
先生が子供たちの通学路や家庭の環境を把握するために家庭を訪問する学校もあります。1学期中の放課後、
なつやす たんにん せんせい こども かてい ほうもん てがみ にちじ つた ほごしや
または夏休みなどに、担任の先生が子供の家庭を訪問します。あらかじめ手紙で日時が伝えられますので、保護者は
じかん いえ せんせい ま じっぶん みじか じかん めんだん せんせい つた
その時間に家で先生を待ちます。10分ほどの短い時間の面談ですので、先生に伝えたいことがあったら、あらかじめまとめておくといいでしょう。

☆Home Visits

In some schools, teachers visit students' homes to better understand their home environments, how they get to school and so on. Home room teachers visit students' homes after school in the first semester or during summer break. Guardians will be informed of the date via notice from the school in advance so they can be there waiting for the teacher. Talks are only ten minutes or so, so if you have something you'd like to tell the teacher, it's a good idea to think about it in advance.

② 副教材・道具について Materials & Supplies

にほん しょうちゅうがっこう かくきょうか きょうかしよ むしやう はいふ ふくきょうざい さまざま どうぐ
日本の小中学校では、各教科の教科書は無償で配布されます。しかし、副教材や様々な道具が
ひつよう にゅうがく へんにゅう とぎ ひつよう じゅんび
必要になることがあります。入学、編入の時には、必要なものをたずねて、準備します。どこで
か がっこう き
買えるかも学校で聞いてみるといいでしょう。

Textbooks for all subjects are distributed for free in Japanese elementary and junior high schools. However, some additional materials and various supplies may also be required. When entering or transferring to a new school, ask what's required and make preparations in advance. It's a good idea to ask the school where you can buy what's needed.

- こくご しゅうじ ふで すずり ぶんちん みずい ぼくじゅう
○ 国語・・・習字セット (筆、硯、文鎮、水入れ、墨汁)

Japanese : Calligraphy set (pencil, inkstone, paperweight, dropper, ink)

- さんすう すうがく さんすう しょうがっこう ねんせい とぎ
○ 算数・数学・・・算数セット (小学校1年生の時)、コンパス、
ぶんどき さんかくじょうぎ
分度器、三角定規

Mathematics : Math kit (1st year elementary students), compass, protractor, triangle

- しゃかい ちずちやう
○ 社会・・・地図帳

Social Studies : Map book

- おんがく けんぼん
○ 音楽・・・鍵盤ハーモニカ、リコーダー、アルトリコーダー

Music : Keyboard harmonica (pianica), recorder, alto recorder

- たいいく たいそうぎ あかしろぼう すいえい みずぎ すいえいぼう
○ 体育・・・体操着、赤白帽 (ハチマキ)、水泳セット (水着、水泳帽、タオル)

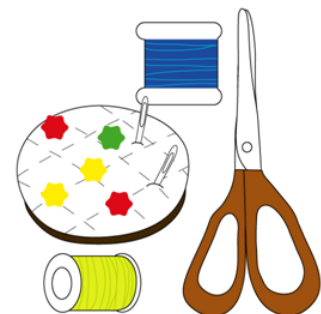
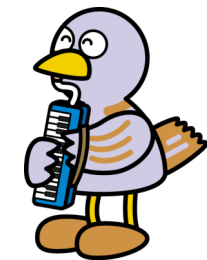
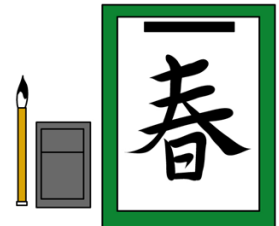
Physical Education : Exercise clothes, red/white hat (headband), swimming set (swimsuit, swimcap, towel)

- ずこう え ぐ いろえんぴつ ねんど ねんどばん ちょうこくとう
○ 図工・・・絵の具セット、クレヨン、色鉛筆、フェルトペン、粘土、粘土板、彫刻刀

Art : Paint set, crayons, colored pencils, felt pens, clay, clay tablet, chisel

- かていか ちやうりじっしゅう ようい さんかくきん
○ 家庭科・・・調理実習の用意 (エプロン、三角巾、マスク)、
さいほう はり いと
裁縫セット (針、糸、はさみ)

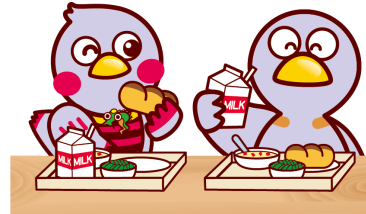
Home Economics : Cooking practice materials (apron, sling, mask), sewing set (needle, thread, scissors)



- その他^{ほか}・・・道具箱^{どうぐばこ}（はさみ、のり、セロハンテープ、ホッチキス）、各教科のドリル^{かくきょうか}
Others : Supply box (scissors, glue, cellophane tape, stapler), workbooks for each subject

- 給食^{きゅうしょく}・・・給食着^{きゅうしょくぎ}セット（給食着^{きゅうしょくぎ}、給食帽^{きゅうしょくぼう}、給食着保管袋^{きゅうしょくぎほかんぶくろ}）
はしセット（はし、スプーン、ナフキン、マスク）

School Lunch : School lunch gear set (school lunch outfit, hat, bag for outfit), chopstick set (chopsticks, spoon, placemat, mask)



- ・ すべて^もの持ち物^{もの}には、名前^{なまえ}を書きましよう^か。

Write your name on all your belongings.

- ・ 名札^{なふだ}、上履^{うわば}き、筆箱^{ふでばこ}（鉛筆^{えんぴつ}、消しゴム^け、名前ペン^{なまえ}、定規^{じょうぎ}）ノート^{ひつよう}などは、すぐに必要^{ひつよう}となります。

You'll need a nametag, indoor shoes, a pencil case (including pencils, erasers, a felt-pen, and a ruler), notebooks, etc. right away.

- ・ カバン^い（ランドセル^{かたち}）は色^しや形^{てい}を指定^{がっこう}している学校^{がっこう}もあります。学校^{たし}で確かめてみましよう。

Some schools have rules about the types or colors of backpacks (*randoseru*) their students can use. Make sure to ask about this at school.

- ・ 中学校^{ちゅうがっこう}では、制服^{せいふく}、体育^{たいいく}の時間^{じかん}に着^きるジャージ^{ひつよう}なども必要^{ひつよう}になります。

In junior high school, students will also need uniforms and jerseys to wears during P.E.

☆ 名札^{なふだ}またはゼッケン^{ぜっけん}のつけかた

体操着^{たいそうぎ}や水着^{みずぎ}に名札^{なふだ}やゼッケン^{ぜっけん}を付けることがよくあります。名札^{なふだ}やゼッケン^{ぜっけん}も体操着^{たいそうぎ}を売^うっているお店^{みせ}などで販売^{はんばい}していることもあります。名前^{なまえ}の他に番号^{ばんごう}を書く場合^かもありますので、学校^{がっこう}で確かめてみましよう。

☆ How to put on nametags or name cloths

Students often put nametags (*nafuda*) or name cloths (*zekken*) on their exercise clothes or swimsuits. Some stores that sell exercise clothes sell nametags and name cloths as well. In some cases, students write their numbers on these instead of their names, so be sure to check with your school.



③ 健康診断・身体測定について Physicals & Body Measurement

日本にほんの学校がっこうでは、身長しんちよう、体重たいじゆうを測はかったり、視力しりよくを検査けんさしたりする身体測定しんたいそくていがあります。他ほかにもいろいろな健康診断けんこうしんだんをします。子供こどもの成長せいちようや健康状態けんこうじようたいを把握はあくするためのシステムです。

In Japanese schools, students have their height, weight, and vision checked. There are a variety of other health examinations as well. These are part of a system to monitor students' growth and health.

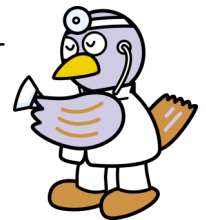
○ 身体測定 **Body Measurement**

- 測定そくていした結果けっかは、健康調査カードけんこうちようさに記録きろくされます。このようなカードおおは多くの小中学校しょうちゆうがっこうで使用しようされます。

The results of the examination are recorded on students' health evaluation cards. Most elementary and junior high schools use cards like these.

- ※ 事前じぜんに子供こどもの健康状態けんこうじようたいをたずねる問診票もんしんひようが渡わたされますので、必要事項ひつようじこうを記入きにゆうして、学校がっこうに提出ていしゆつをします。

Prior to this, guardians will be given a medical questionnaire about their child's health, so please fill this form out and submit it to the school.



○ 内科検診 **Check-Ups**

- 内科ないかのお医者さんいしやが学校がっこうに来て、胸むねの音おとを聞きいたり、骨格こつかくの様子ようすを診察しんさつしたりします。A physician comes to school and listens to students' chests and checks their bones, etc.

○ 眼科検診 **Eye Examination**

- 眼科がんかのお医者さんいしやが学校がっこうに来て、眼めに異常いじようがないか診みます。An eye doctor comes to school and checks whether there's anything wrong with students' vision.

○ 歯科検診 **Dental Examination**

- 歯医者はいしやさんが学校がっこうに来て、虫歯むしばがあるかや歯並びはならについて診みます。A dentist comes to school and checks students' teeth for cavities or misalignment.

○ 耳鼻咽喉科検診 **Ear, Nose and Throat Examination**

- 耳鼻科じびいんこうのお医者さんいしやが学校がっこうに来て、鼻はなや耳みみ、喉のどに異常いじようがないか診みます。An ear, nose and throat doctor comes to school and checks for any abnormalities.

○ その他の検査 **Other Examinations**

- 学校がっこうによって、心臓検査しんぞうけんさ、尿検査にようけんさなどが行おこなわれます。Depending on the school, there may also be heart examinations, urine examinations and so forth.

*** 検診の結果 Examination Results ***

健康診断の結果、治療や精密検査が必要なとき、学校から「お知らせ」が来ます。これをもらったら、なるべく早く医療機関に行き、診てもらいましょう。治療が終わったら、病院で治療証明書（治療報告書）に記入をしてもらい、その証明書を学校に提出する必要がある場合もあります。



If treatment or follow-up examinations are deemed necessary as a result of these examinations, you'll receive a notice from the school. If you receive this, please visit a doctor as soon as possible and have them examine your child. Some schools may ask that you have the hospital issue a "Proof of Treatment" form (Treatment Report) once treatment is finished and submit the form to the school.

学校から検診の結果の「お知らせ」をもらっても、どこの病院に行ったらいいのかわからない・・・そんな時には同じ登校班の保護者に聞いてみるのもひとつの方法です。「お知らせ」を見せながら、「病院を教えてください。」と言えば、近所の歯医者や眼科、耳鼻科の病院を教えてくださいと思えます。近所の保護者と話をする良いきっかけにもなりますね。

If you don't know which clinic or hospital to go to when you receive a notice from the school, one good idea might be to ask other guardians living nearby. If you show them the notice and ask them "Byōin wo oshiete kudasai" (Please tell me which hospital to go to), they'll likely tell you about nearby dentists, eye doctors and ear, nose and throat doctors. It's also a good chance to talk with other guardians.

「健康調査票」ってなんですか？

児童生徒の健康状況を把握するために、多くの学校で、健康調査票を使っています。はしか、水ぼうそう、などの病気にかかったことがあるか？あるとしたら何歳のときか？また、これまでの予防接種の記録やアレルギーの有無などについて、記録します。健康に関わることで、保護者から学校に連絡しておきたいことなども記入します。

What's a health evaluation card (kenkō chōsahyō)?

Many schools use health evaluation cards to get a better idea of students' health. Has your child ever had measles, chicken pox or mumps? If they have, how old were they? You also list their vaccination history, allergies and so on. This concerns the health of the student, so if there's anything you'd like to tell the school, please list that as well.

④ 学校内の施設について School Facilities

がっこう ばしよ ばしよ なまえ なに おぼ
 学校には、いろいろな場所がありますね。場所の名前や、そこが何をするとおぼ
 ぜんぶおぼ がっこう ちず つく ひと おし
 全部覚えたら、あなたの学校の地図も作ってみませんか？おうちの人にも教えてあげましょう。

There are a variety of locations in schools. It's a good idea to memorize the names of these locations and what you do there. Once you've memorized them all, why don't you try and make a map of the school. Be sure to show everyone at home too.

- げんかん しょうこうぐち じどうよう せいとよう でい ぐち べつ がっこう きやくさま せんせい つか でい ぐち
 ○ 玄関・・・昇降口（児童用・生徒用の出入り口）とは別の学校のお客様や先生方が使う出入り口です。

Main Entrance: The entrance to the school used by teacher and guests (different than the student entrance)

- じむしつ じむいん ひと がっこう き ようけん つた ほごしや わす もの
 ○ 事務室・・・事務員の人があります。学校に来たら、ここで用件を伝えます。保護者が忘れ物などを届ける時には、事務室に届けるといいでしょう。

Office: The room office staff work in. Tell the staff here what you need when you come to school. Guardians should go to the office when bringing things their child forgot at home.

- こうちょうしつ こうちょうせんせい へや
 ○ 校長室・・・校長先生の部屋です。

Principal's Office: The room the principal is in.



- しょくいんしつ せんせい へや きょうとうせんせい ようじ しつれい
 ○ 職員室・・・先生方の部屋です。教頭先生もいらっしゃいます。用事があるときには、「失礼します。」とあいさつをして入りましょう。

Staff Room: The room where teachers work. The vice-principal is also here. Be sure to say "shitsurei shimasu" (excuse me) when you enter the room on an errand.

- かいぎしつ せんせい かいぎ へや かいぎちゆう へや まえ とお しず とお
 ○ 会議室・・・先生方が、会議をする部屋です。会議中に部屋の前を通るときには静かに通ります。

Meeting Room: A room for teachers to hold meetings in. When there's a meeting going on, be sure to pass by quietly.

- ほけんしつ たいちよう わる とき い へや ようご せんせい しんたいけんさ
 ○ 保健室・・・けがをしたり、体調が悪くなった時に行く部屋です。養護の先生がいます。身体検査や健康診断をすることもあります。身体のことや悩みや不安がある場合も、行って相談してみましよう。

Nurse's Office: The room you go to when you get hurt or feel bad. There's a nurse in this room. They might examine you or give you a check-up. If you're worried about your body, go and talk to the nurse there.

- そうだんしつ きょういくそうだん こべつめんだん おこな せんせい がっこう
 ○ 相談室・・・教育相談や個別面談を行うところです。カウンセラーの先生がいる学校もあります。

Consultation Room: A room for educational consultations or individual meetings. There's a counselor here in some schools.

- おんがくしつ 音楽室・・・おんがく 音楽のじゆぎょう 授業をするへや 部屋です。がっき ピアノやいろいろな楽器がたくさんあります。おお おんりょう おんがく き で き 大きな音量で音楽を聴くことも出来ます。

Music Room: A room for music classes. It has a piano and many other instruments. You can listen to loud music here too.



- ずこうしつ 図工室/美術室・・・え か 絵を描いたり、さくひん 作品を作ったりをするへや 部屋です。

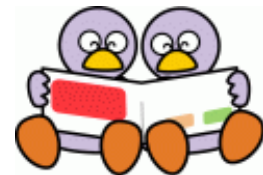
Art Room: A room for drawing or making art projects.

- りかしつ 理科室・・・り か 理科の実験などをおこな 行うへや 部屋です。

Laboratory: A room for performing science experiments, etc.

- としょしつ 図書室・・・ほん よ 本を読んだり、ほん なに しら 本で何かを調べたりするところほん か です。で き 本を借りることも出来ます。

Library: A room for reading books or researching something with books. You can also check out the books in the library.



- きゅうしょくしつ 給食室・・・きゅうしょく 給食を作るところつく です。

Kitchen: A room for preparing school lunches (*kyūshoku*).

- たいいくかん 体育館・・・たいいく 体育のじゆぎょう 授業やうんどう 運動をするところにゅうがくしき です。そつぎょうしき 入学式や卒業式、しゅうかい 集会などもおこな 行います。

Gym: The location for P.E. classes or exercising. Entrance ceremonies, graduation ceremonies and other assemblies are also held here.

「初めて学校へ行った時にどこへ行けばいいのか、わかりませんでした・・・」外国人の保護者の方からよく聞くことばです。がいくじん 日本人の保護者ほごしや は、かた 参観日や保護者会など保護者が学校に行くことが、よくあります。き 授業参観が子供じゆぎょうさんかん の教室こども だけでなく、きょうしつ 音楽室おんがくしつ であったり、せつめいかい 説明会たいいくかん が体育館たいいくかん であったりします。じつ (実は日本人の保護者も学校の中で迷ってしまうことがあります。)参観日に学校の案内図さんかんび (見取り図)みとず が配られるくば こともあります。へや どんな部屋や場所ぼしよ があつて何をするところな なのか、子供こども と一緒いっしょ に見てください。

“The first time I went to school, I didn’t know where to go...” Many foreign guardians in Japan often say similar things. In Japan, guardians often come to school for observation or guardian meetings. Observation sessions can be held not only in classrooms, but also in the school’s music room, for example, and information sessions can be held in the school gym (in fact, even Japanese guardians get lost at school sometimes!). Some schools hand out maps (floor plans) of the school. Take a chance to look at these with your child to find out what sort of rooms and places there are and what you do there.

⑤ 給食について School Lunches

多くの小中学校では、学校教育活動の一貫として学校給食を実施しています。学校給食は、栄養をバランスよく摂るだけでなく、子供たちの食育としての役割も担っています。食育では、食についての様々な体験と学習を通して、「食」に関する知識やマナーを身に付け、健全な人間を育成することをねらいとしています。

学校給食では、配膳、あいさつ、おはしの持ち方や食べ方、片付け、さらに、栄養のバランスなど、総合的に「食」に関する指導をしており、まさに、食育を実践しています。

Many elementary and junior high schools offer school lunches as part of their school activities. School lunches not only give students balanced nutrition but also serve as students' **dietary education**. **Dietary education** is meant to allow children to learn about food and dining manners through a variety of experiences and to help them grow into healthy adults.

Through school lunches, Students are taught about serving food, greetings, the proper way to hold chopsticks and eat certain foods, clean up and even nutritional balance. All these elements come together to comprise **dietary education** in schools.

えいよう

○ 栄養

学校給食では、基本的に「日本人の食事摂取基準」の約三分の一を摂取するようにしています。カルシウムや鉄など不足傾向にあるものは、やや多めに設定しています。エネルギーは小学校低学年で530kcal、中学年で650kcal、高学年で780kcal、中学生で830kcalとなっています。

1ヵ月分(学校によっては1週間分)の献立表が家庭に配られます。材料やエネルギー量が書いてあります。どのようなものが学校給食で出されるのか確認してください。

Nutrition

School lunches are designed to provide one-third of the average Japanese person's dietary needs. They have a bit more calcium, iron and other nutrients that people tend not to get enough of. The meal are set at 530 kcal for lower grade elementary school students, 650 kcal for middle grades, 780 kcal for upper grade students and 830 kcal for junior high school students.

School menus for the month (or week, depending on the school) are sent out to students' homes. The ingredients and nutritional values are listed on these menus, so please use these to check what sort of school lunches are being provided.

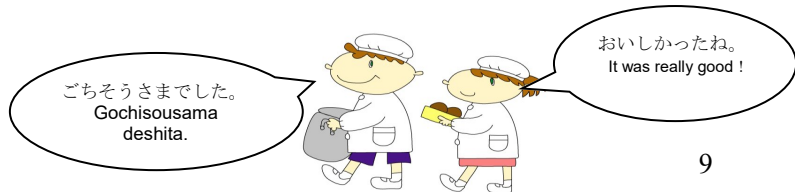
はいぜん

○ 配膳

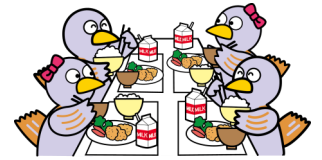
子供たちが協力して、給食の準備(配膳)、片付けを行います。なかでも、配膳がとても難しいです。家でおかずをお皿に分けるのは、人数が少ないのでそれほど難しくはありませんが、1クラス分量を分けるのはとても大変です。多すぎたり、少なすぎたり、余らせたりしないようにとても気をつかいます。

Serving food

Students work together to prepare for lunch (serving the food) and clean up afterwards. But serving the food is the hardest part. If you're putting side dishes on everyone's plates at home it's not that hard since there aren't many people, but it's quite difficult for an entire class. You have to be careful to make sure not to serve too much, too little or to leave food.



給食費は月4000円～4800円ほどです。銀行引き落としで前月末に集めることが多いです。
School lunches cost between 4000-4800 yen per month. Withdrawals are usually made from your bank account at the end of the prior month.



○ **給食着**
きゅうしょくぎ
きゅうしょく じかん はいぜん とき しろ ちやくよう きゅうしょくぎ
 給食の時間は、配膳の時から白いぼうしとマスク、エプロンを着用します。この給食着セットは、
まいしゅうまついえ も かえ せんたく よくしゅう げつようび がっこう も じぶんよう ようい
 毎週末家に持ち帰り、洗濯をして翌週月曜日にまた学校に持ってきます。自分用のエプロンを用意する
がっこう きゅうしょくぎ じゅんぱん まわ がっこう きゅうしょくぎ ほか はし じさん がっこう
 学校や、クラスの給食着を順番に回す学校があります。給食着セットの他にも箸も持参する学校もあり
はし まいにちいえ も かえ あら
 ます。お箸は毎日家に持ち帰り洗います。

School Lunch Outfit

When it's time for lunch, you have to put on your white hat, mask and apron before you serve lunch. You take this school lunch outfit back home with you at the end of every week, wash it, and then bring it back to school the next Monday. There are some schools where you have your own apron and others where students take turns using these outfits. There are some schools that require students to bring their own chopsticks, too. You have to take your chopsticks back home and wash them every day.

○ **試食会**
ししょくかい
きゅうしょくししょくかい ひら がっこう ほごしゃ がっこう い こども おな きゅうしょく た
 給食試食会を開いている学校もあります。保護者が学校に行って、子供たちと同じ給食を食べるこ
がっこう あんない てがみ とど さんか
 とができます。学校から案内の手紙が届いたら、ぜひ参加してみてください。おいしいですよ。

School Lunch Tasting

Some schools hold school lunch tasting events. On these days, guardians come to school and have the same kind of school lunch that their children do. Please try joining if you receive a notice from your school. School lunches are really delicious—trust us!

○ **マナー**
はいぜん お い た はじ た もの つく
 配膳が終わったら、みんなでそろって「いただきます。」と言って食べ始めます。食べ物や作ってくださ
かたがた かんしゃ き も たいせつ たの しょくじ
 る方々に感謝する気持ちをもつことが大切です。楽しく食事がすんだら、またみんなそろって「ごちそうさ
い た むり た すこ た
 までした。」と言います。食べられないものがあつたら、無理をして食べなくてもいいですが、少しずつ食
どりよく す おも
 べられるように努力してみてください。きっと好きになると思います。

Manners

As soon as lunch has been served, everyone says "itadakimasu" at the same time and starts eating. It's very important to be grateful for the food and the people who made it for you. After you've had a good time eating, everyone says "gochisōsama deshita". If there are any foods that you can't eat, you don't have to force yourself to eat them, but at least do your best and try to get used to them little by little. We're sure you'll come to like them.

こべつ はいりよ
個別の配慮について

しゅうきょうてき りゆう た ばあい せんせい つた
 アレルギーや宗教的な理由などで「食べられないもの」がある場合には、あらかじめ先生に伝
た しんばい せんせい そうだん
 えてください。その他、心配なことがあつたら、先生に相談してください。

Individual Considerations

If there's anything that you can't eat due to allergies or religious reasons, please let your teacher know in advance. If there's anything else you're concerned about, please tell your teacher.

⑥ お弁当について Bento

日本には、お弁当の文化があります。栄養のバランスだけでなく、彩りなど見た目も考えて作ります。学校では、遠足などの行事や給食の準備ができない日などに、お弁当を持っていけます。

お弁当が必要な日は、事前に学校からお手紙などで連絡があります。

子供たちは給食が大好きですが、お弁当の時は自分の好きなおかずをリクエストできるので、ワクワクしながらお弁当の蓋を開けています。

Japan has traditionally used bento for many centuries. Bento are made with consideration for not only nutrition, but also the overall presentation of the food. You need to bring a bento to school on field trip days or on other days when school lunch won't be served.

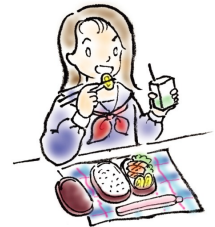
If you'll need a bento a certain day, schools will distribute a notice in advance letting you know.

Students love school lunches, but they can request foods they like for their bentos, so they always get excited when its time to open up their bentos.

《お弁当の注意点》

<Things to Remember With Bento>

- お弁当は自分のお弁当箱に入れます。多くは家庭で手作りしていますが、スーパーやコンビニで買ってきても大丈夫です。その時は買って来たパックに入れたままではなく、お弁当箱に詰め替えてください。



You put your bento in your own bento box. A lot of families make bentos from scratch, but it's perfectly fine to buy them at supermarkets or convenience stores. In this case, make sure to put the contents of the bento in your bento box instead of just taking the bento as is.

- 外で食べることもあるので、食べやすいもの、子供が食べるちょうどよい量を用意しましょう。

Students sometimes eat outside, so try to make sure the bento has just the right amount of food for children and easy-to-eat foods in it.

- お弁当は、時間が経ってから食べることが多いので、冷めてもおいしく、移動中にこぼれたりしないものがよいでしょう。また、夏の暑い時期は傷みやすいものを避けて、保冷剤なども利用しましょう。

In many cases, bento are eaten well after they have been prepared, so it's better to put in foods that are still good even cold and won't spill out. In the hotter summer months, it's a good idea to avoid easily-damaged foods and make use of cooling packs to keep your bento cool.

- お弁当にフルーツはOKですが、お菓子は入れません。

Fruit is fine for bentos, but candy isn't allowed.

○お弁当と一緒に飲み物も持っていきます。ペットボトルのままではなく、自分の水筒に入れてみましょう。国によっては、食事の時にジュースや炭酸入りの飲み物を飲むこともあります。が、日本の学校では水分補給には、糖分のないお茶や水を用意します。

Students also need to bring a drink along with their bentos. Make sure to put your drink in your own water bottle instead of leaving it in its plastic bottle. While some countries allowed carbonated beverages or juice, in Japanese schools, students drink water or tea since they don't have sugar.

来日間もないユカリさんは、給食に慣れていなかったで、少しずつゆっくり食べる印象でした。ところが、お弁当の日、お家の方がユカリさんの大好きなメニューを用意してくれたので、モリモリ食べるユカリさんの様子にクラスメイトが驚いた、ということがありました。

Having recently arrived to Japan, Yukari wasn't really used to school lunches, and took her time eating her meals. But, when she got to bring her own meal, her classmates were surprised to see her gobbling down her bento since her family had filled it with all of her favorite foods.



子供の生活習慣病 (メタボリックシンドローム)

大人だけでなく、最近では子供の生活習慣病も増えてきました。子供は大人に比べて「脂肪細胞」が増えやすいものです。脂肪細胞は、いったん増えると、元には戻りません。脂肪細胞が多いと、ちょっと食べ過ぎただけで太ってしまう体質になります。子供のころに、栄養バランスを考え、脂肪細胞が増えないような食生活をするとともに、身体を動かす習慣を付けることが大切です。

Lifestyle-related Illness in Children (Metabolic Syndrome)

In recent years, lifestyle-related illnesses have been on the rise in not only adults, but also children as well. Compared to adults, it's easier for children to produce fat cells. Once fat cells begin to increase in number, they don't return to normal. When an individual has too many fat cells, they can put on weight just by overeating only a bit. It's important for people to get in the habit of keeping a balanced diet that limits the production of fat cells and exercising from childhood.

⑦ 学校のルール (きまりや規則) について

School Rules

日本の学校は、良い生活習慣を身に付け、お互いに協力して生活するために、学習だけでなく生活に関する勉強も行います。日本の学校独特のきまりや、細かな規則にびっくりすることがあるかもしれません。どうして?と思うこともあるかもしれませんね。しかし、それぞれに意味や理由があります。日本の学校で気持ち良く生活をおくるために、学校のきまりや規則を知ってください。

In Japanese schools, students learn not only school subjects, but also about how to lead their lives so they can keep good habits and cooperate with others. You might be surprised at the unique and detailed rules found in Japanese schools. *Why is this a rule?* you might wonder. But there is a reason for all of these rules. Take the time to learn about these rules so you can enjoy your life at school.



○ 欠席・遅刻・早退の場合には、保護者から学校へ必ず連絡をします。

連絡をしないで欠席をすると、登校中に何か事故にあったのではないかと、体調が悪くなったのではないかと、先生はとても心配します。欠席や遅刻をするときには必ず、学校に連絡をしてください。早退をさせる場合も、保護者からの連絡が必要です。先生に何もいわずに、子供が帰宅をしたために、学校中で大騒ぎになったというケースもあります。低学年の場合には、学校まで迎えに行く必要があるかもしれません。連絡の方法は、電話や連絡帳等を使います。電話では、「〇年〇組の〇〇です。今日は□□□のために、休みます。(遅刻します。)」と言います。

Guardians must contact the school when their child will be absent, late, or leave early.

If the guardian doesn't contact the school in advance when their child is absent, the teacher will worry that the student's been in an accident on their way to school or suddenly fallen ill. If your child will be late or absent, please contact the school in advance. Even if your child will be leaving early, you must contact the school. There've been cases in the past where the school's panicked simply because a student returned home early without saying anything to their teacher. For students in the lower years of elementary school, you may need to come pick them up at school directly.

Contact can be made over the phone or via the teacher-guardian correspondence notebook. On the phone, you can let the school know as follows "(Year) nen (group number) kumi no (student name) desu. Kyou wa (reason) no tameni, yasumimasu (will be absent)/chikokushimasu (will be late)".

○ 欠席・遅刻を少なくします。

保護者の仕事が休みでも、出来るだけ、保護者の都合で学校を休ませることは避けてください。もちろん、病気や怪我の場合には仕方ありませんが、欠席が学習の遅れのきっかけとなったり、一人だけ行事の準備などができなくなったりすることもあります。また、寒いから、雨だからといった理由などでも、お休みをすることがないように、家庭でもよく話し合しましょう。寝坊して遅刻ということのないように、毎日、決められた時間までに登校させましょう。

Reducing Absences and Tardiness

Even when you have the day off, please avoid having your child miss school due to your own circumstances. Naturally, if your child is sick or injured this can't be helped, but absences can lead to students falling behind on their studies or keep them from preparing for events. Please be sure to talk with your child to make sure your student doesn't skip school just because it's cold or raining or such. Be sure to have your child arrive at school every day at a set time to prevent them from oversleeping and being late.

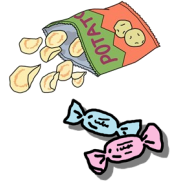
子供が充実した学校生活をおくるために、担任の先生と保護者がしっかりと連絡を取り合うことがとても大切です。It's important for guardians and teachers to be in close contact to ensure students succeed at school.

○ **勉強に関係のないものは、学校に持って行きません。**

ゲーム機など授業に必要なものを学校に持って行ってはいけません。紛失をしたり、トラブルの原因にもなったりしますから、しっかり学校のルールを守るように、家庭で約束をしてください。遠足や社会科見学など、特別に許可された時以外は、ガムやキャンディーなどのお菓子も学校へは持って行かないルールとなっています。

If it's not related to school, don't bring it

Don't bring game consoles or anything else you don't need for class to school. If they lose items like this, it can cause trouble, so make sure to have your child promise to follow school rules. Aside from cases where special permission is granted such as field trips and social studies trips, students aren't allowed to bring gum and candy to school, either.



○ **アクセサリなどを、学校に着けて行ってはいけません。**

アクセサリは、学校生活には必要がないという理由だけでなく、体育の時間や休み時間など、体を動かすときの妨げになったり、思わぬ怪我の原因となったりすることもあるため、学校に着けて行ってはいけません。日本の学校の体育の授業は、保護者のみなさんが想像するよりも、ハードな運動量であり、器械体操など、高度な内容の活動も行います。そのため、学校内で着けたり、はずしたりすることになると、今度は紛失の原因にもなりますから、最初から学校には着けて行かないルールとなっているのです。マニキュアや香水も、学習に集中することの妨げとなるなどの理由から認められていません。保護者のみなさんも理解をしてください。

Don't wear accessories to school

Accessories are banned at school, not only because they're not necessary for classes, but also because they can get in the way during PE and breaks and even cause injuries in some cases. Japanese PE classes are more intense than most guardians think, and even include high-level exercise on equipment and so forth. As such, if students have to put on and take off their accessories, there's more of a chance that they'll lose them, so students are banned from wearing them to school in the first place. Nail polish, perfume and cologne are banned as they could impede student's concentration on their learning. We ask guardians to keep these points in mind.



国が変わると、言葉だけでなく、文化や風習も変わります。日本の学校生活を送るなかで、とても驚いたり、理解できないと思ったりすることもあるかもしれません。でも、違いを認めただけで、外国籍の子供たちも日本の子供たちも、みんなが学校生活を気持ちよく送るためにはどうしたら良いのか、先生やお友達、みんなで考えて、そして話し合うことがとても大切だと思います。どうして？と思う時には、先生に聞いてみましょう。

When you move to a different country, it's not only a different language that you have to adjust to— it's a new culture and new customs as well. Your time in Japanese schools might surprise you and there may be things that you don't really understand. Still, in light of these differences, we think it's vital for guardians, teachers and friends to all come together to think about and discuss what should be done to ensure both foreign students and Japanese students can come together for a positive experience at school. If you're unsure about why something is the way it is, it's a good idea to ask the teacher first.

⑧ 林間学校・修学旅行について School Camps & School Trips

多くの小学校で5年生では「林間学校」に、6年生では「修学旅行」に行きます。中学校でも2年生で「林間学校」、3年生で「修学旅行」に行くことが多いようです。遠足や社会科見学と違って宿泊があるこれらの行事について、はじめて体験する人もたくさんいると思います。行事が行われる前に、学校で詳しい説明会が開かれます。どんな目的でどんな形で行われる行事なのか、紹介をします。



In many elementary schools, 5th year students go on “*Rinkan Gakkō*” (school camp) trips and 6th year students go on “*Shūgaku Ryokō*” (school trips). In many junior high schools (*chūgakkō*), 2nd year students go on “*Rinkan Gakkō*” trips and 3rd year students go on “*Shūgaku Ryokō*”. Unlike field trips and social studies trips, these events involve staying overnight somewhere, so it’s likely to be a first for many students. Information sessions are held at school prior to these events. School staff will tell you about the objective of the trip, how it’ll be carried out and so forth.

「林間学校」（「自然教室」など違う名前でもよぶ学校もあります）は、海や山の宿泊施設に1、2泊して自分たちで食事を作ったりゲームをしたり、自然のなかで、ふだんの学校生活では出来ないいろいろな体験をします。夏休みの前後に行う学校が多いようです。

「修学旅行」は、自然や歴史的な建造物などを直接見学して、学習内容を深めること、また先生や友達と一緒に良い思い出を作ることを目的に行われます。教科書などで学習したことを実際に目で見てみることは深く記憶に残り、また一生忘れられない思い出にもなります。

学校によって行き先は違いますが、バスや電車を利用することで社会生活のきまりも学習していきます。健康面でも事前調査を行うなど、旅行中もきめ細やかな指導がされます。交通費や宿泊費がかかるため、費用が数万円になる場合もあり、少しずつ積み立てを行う学校もあるようです。長い時間家族と離れて過ごすことは、子供にとって良い体験となるようです。

“*Rinkan Gakkō*” (also known as “*Shizen Kyōshitsu*”, or “nature classrooms”), are trips where students stay a night or two at the beach or in the mountains preparing meals, playing games and having a number of experiences in nature that they wouldn’t be able to normally. Normally, these are held before or after summer break.

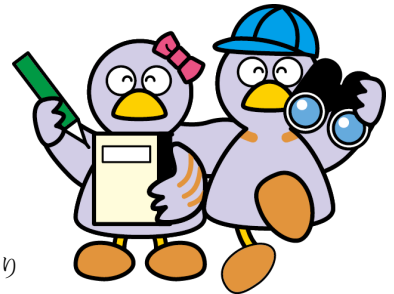
On “*Shūgaku Ryokō*” (school trips), students visit sites in nature or historical buildings and are held to help students comprehend what they’ve learned on a deeper level and make lasting memories with their friends and teachers. When students see what they learned about in their textbooks for themselves, it not only creates a deep impression, but also goes on to help create lifelong memories.

Destinations for these trips vary depending on the school, but using buses and trains helps students learn about societal rules. Students’ health is monitored before the trip via surveys and so forth, and students are given detailed directions regarding health precautions while traveling. With transport and accommodation costs, these trips can cost tens of thousands of yen, so some schools offer savings programs as well. Spending a good deal of time away from family can be a positive experience for students.

りんかんがっこう しゅうがくりょこう か き つく たの よてい
 林間学校や修学旅行のイメージがわくように、下記にモデルケースを作ってみました。楽しい予定がありそうですよ。
 To help you get a better idea of what "Rinkan Gakkō" (school camps) and "Shūgaku Ryokō" (school trips) are like, we made a model schedule below. Looks like there are lots of fun things planned!

しょうがっこう りんかんがっこう よてい
 <ある小学校の林間学校の予定>

がつ にち あさ じ がっこう しゅうごう おおがた しゅっぱつ
 7月○日 朝6時 学校に集合 大型バスで出発
 じ しぜんはくぶつかん どうちやく けんがくご べんとう ちゅうしょく
 10時 ○○自然博物館に到着 見学後、お弁当の昼食
 じ こうげん どうちやく
 1時 ○○高原に到着 ハイキング
 じ しゅくはくしせつ どうちやく にゅうよく ゆうしょくご
 4時 宿泊施設に到着 入浴、夕食後、キャンプファイヤー
 じ しゅうしん
 10時 就寝
 がつ にち あさ じ きしやう たいそう ちょうしょく かたづ ご しゅくしゃ しゅっぱつ
 7月△日 朝6時 起床 体操、朝食、片付け後 宿舎を出発
 じ しぜん もり じょうどうちやく わ づく
 9時 自然の森キャンプ場到着 グループに分かれてカレー作り
 じ ちゅうしょく ご
 12時 昼食 その後クラスごとにレクリエーション
 じ じょう しゅっぱつ
 3時 キャンプ場を出発
 じ がっこうどうちやく かいさん
 5時 学校到着 解散



< Elementary School "Rinkan Gakkō" (school camp) Schedule >

July __ th 6:00 Meet at school, depart in a large bus
 10:00 Arrive at the ____ Nature Museum, eat lunch (bento) after the museum
 13:00 Arrive at ____ Plateau, go on a hike
 16:00 Arrive at accommodations, bathe, campfire after dinner
 22:00 Bed
 July __ th 6:00 Get up, calisthenics, breakfast, clean up and depart
 9:00 Arrive at forest campground, split into groups and make curry
 12:00 Lunch, split into class groups for recreation
 15:00 Depart campground
 17:00 Arrive at school, return home

ちゅうがっこう しゅうがくりょこう がっこう い さき ないよう さまざま れい きやうと なら おとず ないよう せつめい
 ある 中学校の修学旅行 (学校によって行き先や内容は様々です。例として、京都・奈良を訪れる内容を説明します。)
 いちにちめ しんかんせん の きやうと い ご でんしゃ つか なら い げんち き
 一日目は新幹線に乗って、京都に行きます。その後、バスや電車を使って奈良へ行きます。現地では、あらかじめ決めて
 にん はん けいかく そ じんじや ぶつかく み まわ いどう し こうきやうこうつうきかん りやう
 あった5～6人の班で、計画に沿って神社、仏閣などを見て回ります。移動は市バスなど公共交通機関やタクシーを利用する
 おお ちゅうがた りよかん もど ともだち たの ゆうしょく にゅうよく しゅうしん
 ことが多いようです。夕方、旅館に戻り、クラスの友達と楽しく夕食・入浴をすませ、就寝します。
 ふつかめ けんがく くわ きやうと でんどうぶんかどう たいけんかつどう おこな みつかめ しないかんこう ゆうがた
 二日目は見学に加え、京都の伝統文化等の体験活動を行うこともあります。三日目はクラスごとに市内観光をして、夕方
 しんかんせん かえ けんがく りよこうまえ なんじかん はんべつ じぜんがくしゅう おこな りよこうご
 には新幹線で帰ります。見学するところについては、旅行前に何時間もかけて班別に事前学習を行ったり、旅行後にまとめ
 がくしゅう はっぴよう おこな
 学習や発表などを行ったりすることもあるようです。

A model "Shuugaku Ryokō" (school trip) (Destinations and content will vary by school. Here, as an example, we'll describe a trip to Kyoto and Nara).

The first day, students take the *shinkansen* (bullet train) to Kyoto. After arriving, they'll take the bus or train to Nara. There, in previously-decided groups of 5-6, student will visit shrines and Buddhist temples as planned beforehand. In many cases, students will use public transport such as city buses or taxis. In the evening, students will return to their *ryokan* (a traditional Japanese inn), have dinner together with their classmates, bathe and then go to bed.

On the second day, students will see famous sights and experience Kyoto's traditional culture. The third day, students will see sights around the city with their classes, and return back on the *shinkansen* (bullet train). Students spend time learning in-depth about the places they'll visit in their groups, and after returning, present what they've learned to their classmates.



かつどう ぶかつどう
 ⑨ クラブ活動・部活動について
 Club Activities & Clubs

しょうがっこう かつどう ちゅうがっこう ぶかつどう がくねん こ かつどう
 小学校ではクラブ活動、中学校になると部活動があります。クラスや学年を超えて、どんな活動をするのでしょうか？よく聞かれる質問も紹介します。

Elementary schools have club activities, and junior high schools have clubs. What sort of activities will students be doing outside of their class and grade? We've collected some of the most common questions here.

しょうがっこう かつどう じゅぎょうない おこな ねんせい がつき けんがく じぶん きょうみ
 小学校のクラブ活動は授業内に行われます。3年生の3学期にクラブ見学をして、自分の興味のあるクラブを選び、4年生から参加する学校が多いようです。希望者が多いと第一希望のクラブに入れないこともあります。1年ごとにクラブを変えることも出来るようです。ドッジボール、サッカー、バドミントンなどのスポーツや、料理・実験・ダンスなど学校ごとに楽しいクラブが設定されています。あなたの学校にはどんなクラブがあるのでしょうか？興味のある低学年のみなさんは、5年生や6年生に聞いてみてくださいね。

ちゅうがっこう ぶかつどう ほうかご きゅうじつ かつどう かがい かつどう ぶかつどう ぜんいんさんか
 中学校の部活動は、放課後や休日に活動する課外の活動になります。部活動については、「全員参加」であったり「学校以外のクラブチームで活動している場合は参加しなくてよい」、「出来るだけ参加すること」となっていたりするなど、学校によって違います。活動日数、活動時間なども、学校、部によってかなり異なります。運動部では、年に数回、大会があります。ほかにも他校との練習試合などを、休日に行うこともあります。

ぶかつどう しゅるい がっこう ちが つぎ ぶ
 部活動の種類は学校によって違いますが、次のような部があります。
 うんどうぶ やきゅうぶ ぶ りくじょうぶ ぶ ぶ たつきゅうぶ じゅうどうぶ けんどうぶ
 <運動部>野球部、サッカー部、陸上部、ソフトテニス部、バスケット部、バレー部、卓球部、柔道部、剣道部
 ぶんかぶ すいそうがくぶ えんげきぶ びじゅつぶ かがくぶ えいごぶ いごしょうぎぶ しんぶんぶ ぶ さどうぶ がっしょうぶ
 <文化部>吹奏楽部、演劇部、美術部、科学部、英語部、囲碁将棋部、新聞部、パソコン部、茶道部、合唱部

Elementary school's club activities (*kurabu katsudô*) are carried out in class. In many schools, 3rd year students observe club activities in their 3rd semester and then participate in these activities in their 4th year. If too many students request a club, students might not be able to enter their first choice club, but it's possible to change clubs once a year. There are sports clubs for dodgeball, soccer, badminton and so forth, and other fun club activities like cooking, science experiments and dance in each school. What kind of club activities does your school have? If you're an interested student in the lower grades, please try asking a 5th year or a 6th year student.

Junior high school clubs (*bukatsudô*) are held after school and on days off. Depending on the school, students might be told that everyone has to participate in clubs, that it's OK not to participate if the club has a class team outside of the school, or that they should participate as much as possible. The number of days and times will depend on the school and the club. Sports clubs have tournaments several times a year. Sometimes members will participate in practice matches, etc. with other schools on days off.

The types of clubs available will depend on the school, but the following types are common:



Sports: Baseball, soccer, field and track, soft tennis, basketball, volleyball, table tennis, judo, kendo (Japanese swordsmanship).

Cultural: Orchestra, drama, arts, science, English, Go and Shogi (Japanese board games), newspaper, PC, Japanese tea ceremony, chorus.

ちゅうがっこう ぶかつどう き しつもん
 中学校の部活動についてよく聞かれる質問です。
 Frequently-asked questions about junior high school clubs.



- **部活動をはじめると、必要なものがありますか？また、費用はかかりますか？**
Is there anything I need when joining a club? Does it cost money?

がっこう たいいく じゆぎょう つか たいそうぎ つか きほん とくべつ うんどうぎ じゅうどうぎ
 学校の体育の授業で使う、体操着やジャージを使うことが基本ですが、特別な運動着（柔道着など）やウインドブレー
 ーカーなどが必要になることがあります。テニス・卓球のラケットや専用のシューズ、剣道の防具等を購入しなくてはな
 らないこともあります。部内でみんなで使う救急用品などを購入するために、部費としてお金を集めることもありま
 す。そのほかに大会や練習試合に行くために、交通費がかかることがあります。

In most cases, you'll use exercise clothes or jerseys like you do for P.E. classes, but you may also need special outfits (e.g. a judo gi, or a windbreaker jacket). You may also have to purchase a racket for tennis or table tennis, special use, or equipment for kendo. Some clubs also collect money from members to purchase emergency goods for the whole club. Members are also responsible for transport costs to go to tournaments and practice matches.

- **朝練習はありますか？ Is there morning practice?**

部によって違います。大会など試合が近くなると行ったりする部もあります。

It depends on the club. Some clubs hold morning practices when tournaments and matches are coming up.

- **部活動は休んでもいいですか？ Can I skip my club?**

体調が悪いとき、どうしても都合がつかないときには休むことはできます。ただ、無断で休むと、まわりに迷惑がかか
 りますので、休むときには、部活動の顧問の先生に連絡をします。

If you're not feeling well, or you just can't make it, you can skip your club. Still, if you take off without letting anyone know, it'll cause problems for others, so tell the teacher in charge of your club in advance.

- **部活の先輩が厳しいと聞きましたが、本当ですか？**
I heard that the senior students in clubs are strict. Is this true?

中学校では、学年によって大きく活躍の場が違ったり、学年が上の先輩には同級生と違う話し方をするなど、
 小学校と違うことがあります。しかし部活動を通して、学年の違う先輩に技術や知識などを教えてもらう事は
 大切です。トラブルが起きたときには、すぐに顧問の先生に相談しましょう。

In junior high schools, students play different roles depending on their year, and there are differences with elementary club activities such as speaking differently to students in higher grades than you. However, it's important to learn techniques and pointers from your seniors in the club. If there are any issues, talk with the teacher responsible for the club.

ほごしや
 保護者のみなさんへ・・・

部活動をしていると、休みの日に出かけたり、帰りが遅くなったりするなど心配なことが増えるかもしれません。

しかし、中学生にとって、部活動はクラス以外の人間関係ができる貴重な場所です。本人がやると決めた
 ときには、是非、応援をしてあげてください。

To parents and guardians...

When your child participates in a club, you might worry about your child leaving on days off or getting back home late. But, these clubs are also a valuable chance for junior high school students to form connections outside of their class. If your child has decided to participate in a club, please do what you can to support them.

⑩ 通知票について Report Cards

各学期の終業式の日、「通知表」をもらいます。通知表の中には、いったい何が書いてあって、それをもらって、何をすればよいのでしょうか。通知表の見方や生かし方についてのポイントは、次のとおりです。

Students will receive a report card on the day of their closing ceremony at the end of each semester. What's in your child's report card, and what should you do? Here are a few things to remember when looking at your child's report card and making use of it.

つうちひょう みかた

○ 通知表の見方

通知表は、その名称と様式が学校によって異なりますが、学校での子供の学習や行動のようすを保護者に知らせ、子供の指導に役立てようとするのは同じです。子供の通知表を生かすためには、今日の日本の教育と評価の特徴などについて理解することが大切です。

今の教育は、一人一人の子供の能力や適性に応じた指導を行い、それぞれの子供の個性を伸ばし、自ら学ぶ意欲や社会の変化に主体的に対応できる能力としての思考力や判断力、表現力等を身に付けた人間を育てることを目指しています。

そこで、教科の成績の評価では、

1 知識・技能 2 思考・判断・表現 3 主体的に学習に取り組む態度

の3つの観点について、「十分満足」「おおむね満足」「努力を要する」の三段階に評価することになっています。

三段階評価の表現の仕方は、それぞれの学校で工夫をし、わかりやすいものになるようにしていますが、考え方は同じです。

他の子供と比べるのではなく、一人一人がこれらの目標をどの程度達成しているかを評価しています（絶対評価）。また、所見として、その子供の優れた点を記入し、子供に自信をもたせようとしています。この点は、行動や特別活動の評価でも同じです。

How to Read Your Child's Report Card

The terminology and format for report cards will vary by school, but regardless of these differences, their goal of notifying guardians of their child's studies and actions at school for better instruction remains the same. To make use of these report cards, it's important to understand current education in Japan and how students are evaluated.

The current education system is meant to instruct students with respect to their abilities and attributes, further their individuality, and equip them with the cognition, discernment and expressive capabilities necessary to learn on their own and actively respond to societal changes.



Students grades are evaluated with respect to three categories:

- 1) Knowledge/Technique
- 2) Thought/Judgment/Expression
- 3) Stance towards active learning.

Each of these is then assigned one of the following: "Excellent," "Satisfactory," or "Needs Work." Each school decides its own wording to make this system easier to understand, but the premise is the same.

Students are evaluated not with respect to others, but with respect to how they're fulfilling these goals (absolute assessment). Teachers also list the students' strengths based on their observations to instill them with self-confidence. This goal is the same for evaluations of students' behavior and special activities.

○ 通知表の生かし方

保護者には、通知表の見方や考え方を理解して、それを指導に生かしてもらいたいです。

その際、次の点に注意しましょう。

1. 教科の成績だけでなく、行動や特別活動の記録も見て、子供を全体的に理解しましょう。
2. 子供の長所を認め、やる気を出させるようにしましょう。
3. 足りないところはどこかを見つけ、根気強く指導しましょう。特に、頭ごなしに叱らないようにしましょう。
4. わからないところは、先生に相談しましょう。



学期末になると、ご家庭では、通知表についての話題が出ると思います。

その時の話題に、少しでも役立てばと思います。

How to Use Your Child's Report Card

We hope you have a solid understanding of the report card system so you can put it to use outside of school.

Please keep the following points in mind when you do:

1. Be sure to look at not only your child's grades, but also their behavior and special activity records. Try and look at your child wholistically.
2. Recongnize your child's strengths and work to motivate them.
3. Find areas that can be improved on and be persistent in helping your child improve. Be extra careful not to scold them without giving them a chance to explain.
4. If there's anything you don't understand, ask your child's teacher.

Topics related to report cards are bound to come up in conversation towards the end of the semester. We hope the report cards help out with these conversations.

「捨ててしまった通知票」～えー、すてちゃったあ！そんなにだいじなものだったの？～

ある生徒は中学を修了せず、ブラジルに帰国した。その後、その生徒の親戚から電話があり、彼がブラジルで入試を受けたいので、日本で勉強していた学校から在籍証明書を取れないかと依頼された。私は、日本で勉強していた時にもらった通知票を保管していないかを聞くと、もう処分してしまったとのことだった。それでは、どの学校で勉強したのかを聞くと、X県の学校だったそうだ。通知票さえあれば、学校名や勉強した年、そして他の大切な記録が残っていて、すぐに在籍証明書を依頼することができたのであったが結局、彼はその証明書を手に入れることができず、大学入試を諦め、結婚してしまった。

(ヨコヤ・マリアさんのブログから抜粋 ○マリアさんは長野県の公立学校でブラジル人児童のカウンセリングを行っています。)

The Discarded Report Card "Huh? I threw that away. Was it really important?"

A certain student returned back to Brazil without finishing junior high school. After that, the student's relatives called, and asked if it was possible to receive a certificate of enrollment since the student wanted to take entrance exams in Brazil. I asked if they had the report cards the student had received while studying in Japan, but was told they'd already thrown it away. I asked which school the student had attended, only to be told that it was a school in so-and-so prefecture. If they'd kept the students' report cards, they would've had records of the school name, years studied, and other important things and could've requested an enrollment certificate right away. However, in the end, the student wasn't able to get this certificate and gave up getting into university and got married instead.

(Excerpt from Maria Yokoya's blog. Maria works as a counselor for Brazilian students in Nagano public schools.)

⑪ 中学校卒業後の進路について After Graduating Junior High School

日本では6歳で小学校に入学します。小学校は1年生から6年生までの6年間です。その後は中学校に進学します。中学校は1年生から3年生までの3年間です。小・中学校までは義務教育といって、全員が学校教育を受けることになっています。しかし、その後は社会に出て働くのか、高校などに進学して勉強するのは、自由です。

中学生の皆さんは、学校で進路の話や、入学試験という言葉や聞いたことがあるでしょう。小学生の皆さんはどうですか。中学校卒業後のことなど、ずっと先のことや思っていますか。「将来、どこで何を生きていくのか?」ということや、保護者の方と一緒によく話し合っていて決める必要はない、とても大切なことです。

中学生だけでなく、小学生の皆さんも中学校卒業後の進路について、保護者の方と一緒に考えてみてください。

Children start elementary school (*shōgakkō*) when they're 6 years old. Elementary school lasts 6 years from students' 1st year to their 6th year. After this, students move on to junior high school (*chūgakkō*). Junior high schools last 3 years from students' 1st year to their 3rd. Elementary and junior high school are called compulsory education, and everyone must go to school for these levels. However, after that, students are free to enter society to work, or go to high school (*kōkō*) to study more.

Junior high school students are likely to hear a lot about life after graduation and entrance exams. What about our elementary school students? Do you think about life after graduating junior high school even though it's far in the future? It's very important for you to talk with your guardian about what you want to do in the future to make a living.

It's important for not only junior high school students, but also elementary school students to think about what they want to do after graduating junior high school with their guardians.

中学校卒業後、どうするのか? 就職するのか? 進学するのか? 進学するのであれば、日本の高校に進学するのか? 母国の高校に進学するのか? ... 南米の多くの国では、高校進学のための入学試験はないようですが、日本では、入学試験に合格しなくては、高校に入ることは出来ません。日本の高校に進学して、勉強をしたいと考えるのであれば、早くからそのための準備が必要です。まず、日本(埼玉県)の高校について、知ることから始めましょう。

What are you going to do after you graduate junior high school? Find a job? Go to high school? If so, are you going to a Japanese high school? Are you going to a high school in your home country? Apparently, many countries in South America don't have entrance exams, but in Japan, you have to pass the school's entrance examination to enter. If you'll be entering a Japanese high school to study, you have to prepare in advance. Let's start by learning more about high schools in Japan (Saitama Prefecture).

○ 高校には、 High schools...

① 県立、市立などの公立の学校と私立の学校があります。公立の学校と比べると私立の学校の方が、費用がかかります。

...are classified as either public schools (prefectural and municipal) or private schools. Private schools cost more than public schools.

② 普通科の他に、工業科、商業科、農業科、外国語科などの専門学科があります。

... have general tracks and specialist tracks like industrial, agricultural and foreign language tracks.

③ 昼間通う全日制と、主に夜通う定時制、普段は自宅で自分で勉強をしてレポートを学校

に提出し、1か月に2~3回学校に行き先生の指導を受ける通信制などがあります。

Courses where students take classes during the day (*zennichisei*), part-time courses mainly held at night (*teijisei*), and even correspondence courses (*tsūshinsei*) where students study by themselves at home and submit reports to the school, and go to school for lessons 2-3 times a month.



- 埼玉県の場合、公立の高校の入学試験の受検日はどの学校も同じ日ですから、一校しか受検できません。そのため受検校はよく考えて決定しなくてはなりません。ただし、インフルエンザ等のやむを得ない事情により、受検ができない場合は、追検査を受検することができます。
In Saitama Prefecture, entrance exams for public schools are all held on the same day, so you can only apply for one school. As such, it's important to think carefully about which school you want to test for. However, if you're unable to take the exam due to the flu or other circumstances outside of your control, you can take the follow-up examination.
- また、入学許可候補者の数が募集人数に満たなかった高校が欠員補充をすることもあります。
Furthermore, if the number of students approved for admission is less than the number of students the school is recruiting, the school will try to fill in the remaining spots.
- 埼玉県の公立高校の入学試験の科目は、5教科（国語・社会・数学・理科・英語）です。
The entrance exam for Saitama public high schools covers 5 subjects (Japanese, Social Studies, Math, Science and English).

高校受験について保護者の方からよくある質問を紹介します。
Here are a few common questions from guardians regarding high school entrance exams.

Q 1 : 高校の入学試験はいつ頃ありますか？ When are high school entrance exams held?
A 1 : 埼玉県の公立高校の試験は2月下旬又は、3月の初めにあります。私立高校の試験はそれよりも早くに行われます。
Entrance exams for Saitama public high schools are held late-February and/or the start of March. Private schools hold their exams earlier than this.

Q 2 : 三者面談とは、どんなものですか？ What's a three-way interview? (*sansha mendan*)?
A 2 : 三者面談は、担任の先生、生徒、保護者の三者で行う話し合いです。卒業後の進路を選択するためだけに行われるのではありませんが、中学3年生になると進路が決定するまで、何度も面談を行うこともあります。
A three-way interview is a meeting attended by the teacher, the student and the student's guardian. They're not held just to choose plans after graduation, but they are held several times until 3rd year junior high schools students are able to decide their path moving forward.



Q 3 : 志望校はどのように決めますか？ How do you decide which school to apply for?
A 3 : 通ってみたい高校を訪問などして志望校を選択します。自分の成績でその学校に合格できそうかどうか、3年間通えそうかどうか、三者面談などで先生に相談をして、志望校について保護者とよく話し合い、最終的には本人が決定します。
You can choose the high school you want to go to by visiting it. The final decision is made by the student after talking with their guardian and speaking with their teacher at three-way interviews, etc. about whether or not they're likely to pass, if they can attend for three years, etc.

Q 4 : 合格・不合格は、試験の結果だけで、決まるのですか？ Are exam results the only thing that determine if you pass or fail?
A 4 : 中学校3年間の教科の成績に加え、学校生活の様子も評価されます。学校生活の様子では学級活動、生徒会活動、部活動などの活動も含まれます。
In addition to your grades for all 3 years of junior high school, students are also evaluated based on how they've spent their time at school, including activities within their class, student council activities and clubs.

ポルトガル語・スペイン語・中国語・英語のニュースレター「MoshiMoshi」は、年に

3回、埼玉県教育委員会義務教育指導課で作成し、ホームページに掲載しています。

さいたま市を除く市町村立小、中学校、日本語指導を必要とする児童生徒等に配布しています。

本誌の編集に携わった者は以下のとおりです。

The newsletter “MoshiMoshi” is created by the Compulsory Education Management Division of the Saitama Prefectural Board of Education and is posted online three times a year in Portuguese, Spanish, Chinese and English. The newsletter is distributed to municipal elementary and junior high schools (aside from Saitama City schools) and to students in need of Japanese instruction.

The individuals responsible for the editing of this booklet are as follows:

＜編集者＞ Editors

ポルトガル語担当 国際交流員

Portuguese CIR

スペイン語担当 国際交流員

Spanish CIR

英語担当 国際交流員

English CIR

中国語担当 国際課 非常勤職員

Chinese: International Division, Part-Time Staff Member

帰国児童生徒等支援アドバイザー
Educational Support Advisor

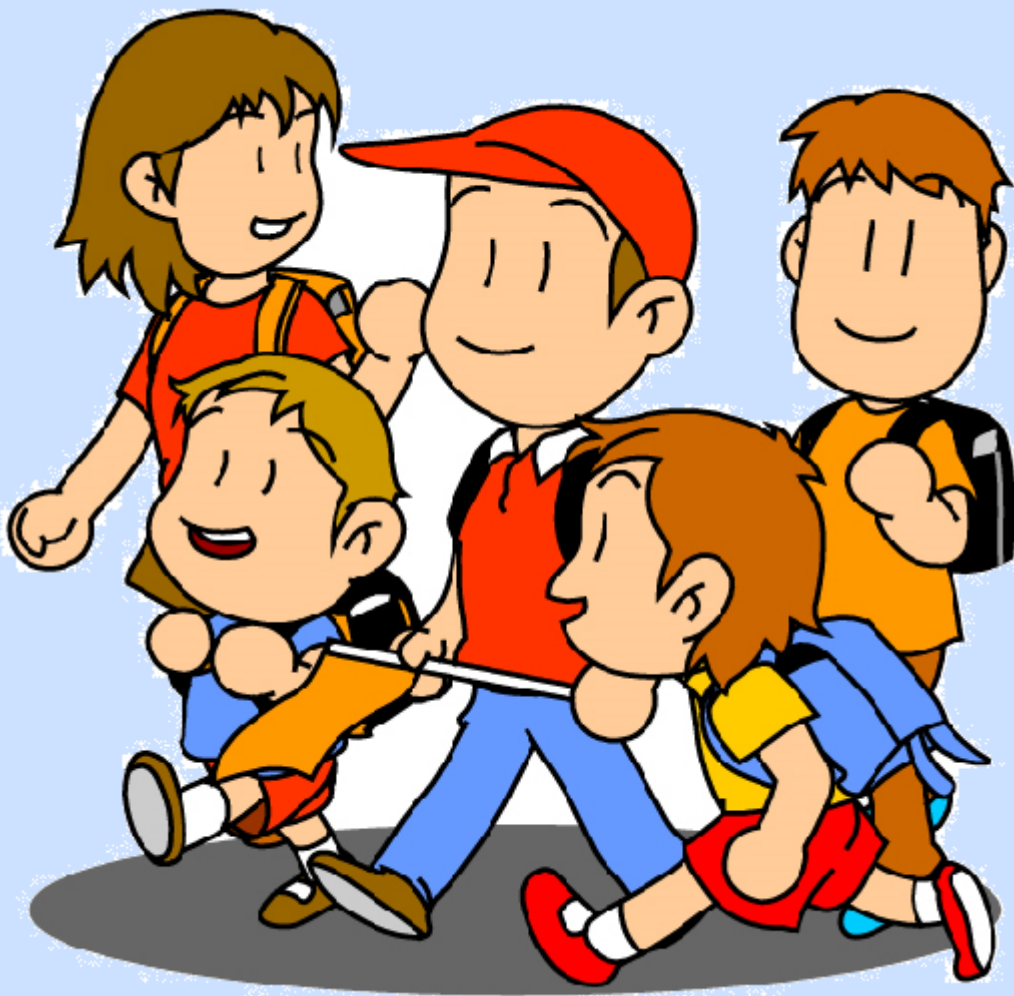


さっし もんぶかがくしょう へいせい ねんどきこく がいこくじんじどうせいとうけいれそくしんじぎょう
この冊子は、文部科学省 平成21年度帰国・外国人児童生徒受入促進事業の
いっかん けんない じどうせいと ほごしやむ こうりつしょうちゅうがっこう がっこうぎょうじとう
一環として、県内の児童生徒や保護者向けに、公立小中学校の学校行事等につ
れいわ ねんど さいへんしゅう
いてまとめたハンドブックをもとに令和2年度に再編集したものです。

This booklet was recompiled in 2020 based on a handbook that was meant to explain public elementary and junior high school events to students and guardians as part of MEXT's 2009 Foreign Student Intake Promotion Program.



埼玉県マスコット
さいたまっち&コバトン



令和3年3月改訂